

ОТРАЖЕНИЕ СИМВОЛИКИ ОБЛАЧЕНИЯ ВЕТХОЗАВЕТНОГО ПЕРВОСВЯЩЕННИКА В ОПИСАНИИ НЕБЕСНОГО ИЕРУСАЛИМА

Розалия Моисеевна Рупова

доктор философских наук
доцент гуманитарного факультета
Российского государственного социального университета
профессор кафедре библеистики Московской духовной академии
129226, Москва, ул. Вильгельма Пика, д. 4, стр. 1
rozaliya-rupova@yandex.ru

Для цитирования: Рупова Р. М. Отражение символики облачения ветхозаветного первосвященника в описании Небесного Иерусалима // Библейские схолии. 2022. № 1 (2). С. 107–115. DOI: 10.31802/BSCH.2022.2.1.006

Аннотация

УДК 27-23

Статья посвящена анализу соответствий между двумя библейскими текстами. Один из них — Книга Исход (28, 15–21), где приводится список драгоценных минералов, которыми пророк Моисей по Божьему повелению должен особым образом украсить элемент облачения первосвященника, а именно нарамник. Этим ценным камнем должно быть двенадцать по числу колен Израилевых. Другой рассматриваемый текст — Откровение св. апостола и евангелиста Иоанна Богослова (21, 19–20). В нём также подробно описаны драгоценные камни, число которых двенадцать, составляющие основание Небесного Иерусалима. В работе рассматривается также вопрос об «урим и туммим», имеющий непосредственное отношение к ветхозаветному культу. Из проведённого анализа сделаны следующие выводы: 1. Еврейская библейская традиция более точно, чем славянские переводы, отслеживает присутствие колен Израилевых в мистерии Нового Иерусалима. 2. Текст Священного Писания отражает исторические изменения названий многих камней, а также перенос названий с одних минералов на другие. Этот вывод может быть полезен не только для библейской экзегезы, но и для истории минералогии и естествознания в целом, открывает перспективу историко-культурологических исследований.

Ключевые слова: ефод, нарамник, урим, туммим, библейские минералы, колена Израилевы, камни Небесного Иерусалима.

Проблема, ставшая в фокусе описанного в статье небольшого исследования, была подсказана одним впечатлением от посещения Иерусалима летом 2019 г. В лавочке для паломников и туристов Вечного города мне попался один предмет, назначение которого было неясно, хотя намёк на сакральный смысл всё же был очевиден. Он представлял собой небольшую дощечку с укрепленными на ней рядами 3 x 4 двенадцатью самоцветами, подписанными на еврейском языке. Продавец и даже экскурсовод, водивший группы по Святой Земле, не могли объяснить, что это такое. И вдруг вспомнился обрывок стихотворения:

«...Сквозь время Имя Божье пронесут
Сыны Иакова — двенадцать тайн *ефода*...»¹

Одновременно пришла на память и картина В. Тициана «Введение во храм Девы Марии» (рис. 1), где первосвященник, встречающий на пороге Иерусалимского храма Пресвятую Деву, облачён, в соответствии с предписаниями Ветхого Завета, в наперсник и ефод. Возникло желание найти соответствующие места Священного Писания. Был продуман и метод сопоставления фрагментов библейского текста, соотнесение его с комментариями — как в традиции православной экзегезы, так и с использованием иудейских толкований.

Действительно, двенадцать небольших самоцветов, расположенных на дощечке, напомнили мне одно место из Книги Исход, где описано облачение ветхозаветного первосвященника: *Сделай наперсник судный (טַפְּזִים מְשֻׁחִים) искусною работою: сделай его такою же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и из кручёного виссона сделай его; он должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною. И вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд — это первый ряд; во втором ряду: карбункул, сапфир и алмаз; в третьем ряду: яхонт, агат и аметист; в четвёртом ряду: хризолит, оникс и яспис. Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых, по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен (Исх. 28, 15–21).* На основании этого текста была составлена таблица 1, в которой приведены названия камней по Синодальному переводу (слева) и по церковнославянскому тексту (справа). Приведение в соответствие колен Израилевых с каждым из камней выстроено по старшинству на основании Быт. 29, 31–35; 30; 35, 16–18.

1 Рупова Р. Кастальский ключ. СПб., 2017. С. 10.

Вернувшись в Москву, я попыталась привести всё в систему, познакомиться с источниками по этим вопросам. Из еврейской Библии я выписала названия камней (табл. 2).

Таблица 2. Названия камней по еврейской Библии

3. Левий	בְּרִיקָה изумруд	2. Симеон	הַטֹּפֵז топаз	1. Рувим	אַדָּמָה рубин
6. Неффалим	הַיָּסָפִיר алмаз	5. Дан	הַסַּפִּיר сапфир	4. Иуда	יָסַפֵּר карбункул
9. Иссахар	הַיָּסָפִיר аметист	8. Асир	אֶבֶן агат	7. Гад	אֶבֶן яхонт (опал)
12. Вениамин	הַיָּסָפִיר яспис (яшма)	11. Иосиф	הַיָּסָפִיר оникс	10. Завулон	הַיָּסָפִיר хризолит

В письме к Диодору свт. Епифания Кипрского «О двенадцати камнях, бывших на одеждах Аарона»² можно прочесть «о наименованиях, о цветах или видах, о местах этих камней, о тех умозрениях, которые от них ведут к благочестию, также о том, за какое колено каждый камень был там помещён, — о том, где можно находить их, и где их отечество»³. Этот текст представляет собой интересный пример минералогических познаний на уровне IV в. и заслуживает самостоятельного изучения. По сиянию камней хошена можно было судить о духовном состоянии того или иного колена.

Параллельно с темой наперсника встал вопрос об «урим и туммим»: *На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить во святилище пред лице Господне; и будет всегда Аарон носить суд сынов Израилевых у сердца своего пред лицем Господним* (Исх. 28, 30). Интересно, что мы не найдём описания того, как сделать «урим и туммим», при том, что технология изготовления всех элементов ветхозаветного культа тщательно описана. То же самое — в Лев. 8, 8. В Исх. 29, где подробно описана последовательность облачения священника, «урим и туммим» не упомянуты. В Числ. 27, 21 «урим» указано как особые полномочия Иисуса Навина, возможность для него испрашивания через первосвященника воли Божией о сынах Израилевых. אֶבֶן הַיָּסָפִיר וְהַטֹּפֵז можно перевести как «светы и совершенства».

В толкованиях на Книгу Исход Ветхого Завета можно увидеть, что наряду с представлением об «урим и туммим» как о предмете, «есть

2 Епифаний Кипрский, свт. О двенадцати камнях, бывших на одеждах Аарона // Творения святого Епифания Кипрского. Ч. 6. М., 1885. С. 267–278.

3 Там же.

и другое, высказанное экзегетами, мнение, будто бы этим именем называлось получаемое первосвященником откровение»⁴. Из сравнения слов *и они* (урим и туммим. — *Р. Р.*) *будут у сердца Аарона* с дальнейшим выражением *и будет Аарон носить суд сынов Израилевых у сердца своего* (Исх. 28, 30) с несомненностью следует, что название «суд» усвоится уриму и туммиму и, соответственно, содержащий их наперсник получил название «наперсника судного»⁵. А так как со словом «суд» (שֹׁפֵט) связано понятие об откровении (например, Ис. 51, 4: *и суд Мой поставлю во свет для народов*), то название «урима» судом указывает на то, что с ним связано откровение. Иосиф Флавий не отделяет урим и туммим от драгоценных камней наперсника, указывая на их особое сияние, когда Бог милостиво принимал жертву и предвещал победу идущим на сражение⁶. В иудейских комментариях рабби Соломона (Раши) на Книгу Исход сказано, что «урим и туммим» — это Имя Превечного, которое помещалось между двумя слоями наперсника⁷.

Если обратиться теперь к описанию Небесного Иерусалима в Книге Апокалипсис (Откр. 21, 19–20), то можно увидеть, что его основание украшено двенадцатью драгоценными камнями (табл. 3).

Таблица 3. Камни Откр. 21, 19–20 по Синодальному переводу и по церковнославянской Библии

Андрей		Павел		Петр	
Синод. перевод халкидон	Церковно-слав. Библия халкидо́нѣ	Синод. перевод сапфир	Церковно-слав. Библия сапфи́ръ	Синод. перевод яспис	Церковно-слав. Библия ѱа́спѣкъ
Филипп		Иаков		Иоанн	
Синод. перевод сердолик	Церковно-слав. Библия са́рдиѣ	Синод. перевод сардоникс	Церковно-слав. Библия са́рдѡнѡ́къ	Синод. перевод смарагд	Церковно-слав. Библия сма́рагда

4 Толковая Библия. Ветхий Завет: в 5 т. / под ред. А. П. Лопухина. Т. 1: Пятикнижие; Исторические книги. М., 2008. С. 511.

5 Там же.

6 См.: Урим и Туммим // Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона: в 86 т. Т. 34. СПб., 1902. С. 910.

7 *Раши*. Комментарии на Книгу Исход. URL: https://docviewer.yandex.ru/view/40906616/?page=182&*=zWkrxkd%2Bv3sttk5gDx8SPX6wrmp7InVybc16lnlhLWRpc2stcHVibGJjOi8vNE5nQUJQWW1oN2hONzgyd1F4MStrN315Z2UrcDQyR242NFVKZ3Rkalg2ND06LzA2INCY0YPQtNC10LnRgdC60LjQtSDRgtC%2B0LvQutC%2B0LLQsNC90LjRjy8yINCg0LDRiNC4INCY0YHRhdC%2B0LQuZGp2dSIslnRpdGxlljoiMiDQoNCw0YjQuCDQmNGB0YXQvtCOLmRqdnUiLCJub2lmcmFtZSI6ZmFsc2UsInVpZCI6IjQwOTA2NjE2IiwidHMiOiJlIiwidDI3MjMwNzkyMTUxNDE5NDQzOCJ9.

	Матфей		Фома		Варфоломей
Синод.	Церковно-	Синод.	Церковно-	Синод.	Церковно-
перевод	слав. Библия	перевод	слав. Библия	перевод	слав. Библия
топаз	топáзѣй	вирилл	вирѣлѣ	хризолит	хрѣзолѣѣ
	Матфий (вместо Иуды)		Симон		Фаддей
Синод.	Церковно-	Синод.	Церковно-	Синод.	Церковно-
перевод	слав. Библия	перевод	слав. Библия	перевод	слав. Библия
аметист	áмѣдѣѣѣ	гиацинт	ѣкѣнѣѣѣ	хризопраз	хрѣсѣпрáѣѣ

Первое, что бросается в глаза — явное отличие камней Нового Иерусалима от камней наперсника при сохранении числа 12 (табл. 4). Предположение, что названия камней за многовековый интервал, разделяющий книги Исход и Откровение Иоанна Богослова изменились, не представляется убедительным — многие из них остались прежними (сапфир, топаз, аметист, хризолит), некоторые — изменились на фонетически близкие формы (яспис — яшма, смарагд — изумруд, сердолик — сардий).

Св. Андрей Кесарийский, живший в VI–VII вв., в своих комментариях на Апокалипсис указывает, что «из 12 камней Нового Иерусалима только 8 повторяют те, которые носил первосвященник на нарамнике. Другие 4 — новые, указывающие на согласие Ветхого и Нового Заветов и на преимущества просиявших в Новом. <...> Потому что апостолы, означаемые драгоценными камнями, украшены всеми добродетелями»⁸ (см.: табл. 3). Камни, связанные уже не с коленами Израиля, а с двенадцатью апостолами, свт. Андрей ставит в конкретное им соответствие, рассматривая каждый камень с точки зрения его образа и свойств. Эти свойства описаны с учётом современной св. Андрею минералогии и перекликаются с описаниями свт. Епифания Кипрского.

Например, 4-й камень — смарагд описан следующим образом: «Смарагд имеет зелёный цвет, питается елеем и получает от него блеск и красоту; означает он проповедь евангелиста Иоанна, умягчающего наше душевное от грехов уныние Божественным елеем и даровавшего нам неослабную веру своим богословием»⁹.

Можно было бы и поставить точку на этом. Но обращение к тексту еврейской Библии, содержащей перевод на еврейский Нового Завета, в том месте, где описаны камни Небесного Иерусалима (Откр. 21, 19–20), вдруг удивляет нас тем, что:

8 См.: Андрей Кесарийский, свт. Толкование на Апокалипсис. М., 2000. С. 200–201.

9 Там же.

- 1) там точно воспроизведены камни Апокалипсиса (этот факт, конечно, закономерен, раз речь идёт о переводе);
- 2) еврейские наименования этих камней, отличные (в русскоязычных названиях) от Исх. 28, 15–21, перечисляют **все без исключения** камни первосвященнического нарамника — см.: табл. 4.

Таблица 4. Наименования камней в Исх. 28, 29 и Откр. 21, 19–20

1		2		3	
Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20	Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20	Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20
אודם	ישפה	פטדה	ספיר	ברקת	שבו
рубин	яспис	топаз	сапфир	изумруд	халкидон
4		5		6	
Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20	Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20	Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20
נופד	ברקת	ספיר	יהלום	יהלום	אודם
карбункул	смарагд	сапфир	сардоникс	алмаз	сердолик (сардий)
7		8		9	
Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20	Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20	Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20
לשם	תרשיש	שבו	שהם	אהלמה	פטדה
яхонт (опал)	хризолит	агат	вирилл	аметист	топаз (топазий)
10		11		12	
Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20	Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20	Исх. 28, 15–21	Откр. 21, 19–20
תרשיש	נופד	שהם	לשם	ישפה	אהלמה
хризолит	хризопраз	оникс	гиацинт (иакинф)	яспис (яшма)	аметист

Из этого можно сделать выводы:

- 1) Еврейская библейская традиция более точно, чем славянские переводы, отслеживает присутствие колен Израилевых в мистерии Нового Иерусалима.
- 2) Текст Священного Писания отражает исторические изменения названий многих камней, или перенос названий с одних минералов на другие (табл. 5). Это наблюдение открывает перспективу как библейских исследований, так и исследований в области истории естествознания и культуры.

Таблица 5. Исторические изменения названий камней

Исх. 28, 15–21	Евр.	Откр. 21, 19–20
рубин	רִבִּי	сердолик
алмаз	דְּהָרִי	сардоникс
яхонт	יָסָפֵר	гиацинт
агат	אֶבֶן שֹׁפֵר	халкидон
оникс	אֶבֶן שֹׁפֵר	вирилл

Источники

Андрей Кесарийский, свт. Толкование на Апокалипсис. М.: «Отчий дом», 2000.

Раши. Комментарии на Книгу Исход. [Электронный ресурс]. URL: https://docviewer.yandex.ru/view/40906616/?page=182&*=zWkrxkd%2Bv3sttk5gDx8SPX6wrmp7InVybCI6InlHLWRpc2stcHVibGljOi8vNE5nQUJQWW1oN2hONzgyd1F4MStrN3I5Z2UrcDQyR242NFVKZ3RkaG2ND06LzA2INCyY0YpQtNC10LnRgdC60LjQtSDRgtC%2B0LvQutC%2B0LLQsNC90LjRjy8yINCg0LDRiNC4INCyY0YHRhdC%2B0LQuZGp2dSIsInRpdGxlIjoiMiDQoNCw0YjQuCDQmNGB0YXQvtC0LmRqdnUiLCJub2lmcmFtZSI6ZmFsc2UsInVpZCI6IjQwOTA2NjE2IiwidHMiOiE2MDI2OTEwMzUwODQsInl1IjoiNDI3MjMwNzkyMTUxNDE5NDQzOCJ9 (дата обращения 23.09.2020).

Творения святого Епифания Кипрского. Ч. 6. М.: Тип. В. Готье, 1885.

Литература

Рупова Р. Кастальский ключ. СПб.: Алетейя, 2017.

Толковая Библия. Ветхий Завет в 5 тт. Т. 1: Пятикнижие; Исторические книги / под ред. А. П. Лопухина. М.: ДАРЪ, 2008.

Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона: в 86 т. Т. 34. СПб.: Тип. Акц. Общ. Брокгауз-Ефрон, 1902.

Reflection of the Symbolism of the Vestment of the Old Testament High Priest in the Description of Heavenly Jerusalem

Rozaliya M. Rupova

Doctor of Philosophy

Associate Professor at the Faculty of Humanities
at the Russian State Social University

Professor at the Department of Biblical Studies
at the Moscow Theological Academy

4, 1 building, Wilhelm Pieck, Moscow 129226, Russia

rozaliya-rupova@yandex.ru

For citation: Rupova, Rosaliya M. "Reflection of the Symbolism of the Vestment of the Old Testament High Priest in the Description of Heavenly Jerusalem". *Biblical Scholia*, № 1 (2), 2022, pp. 107–115 (in Russian). DOI: 10.31802/BSCH.2022.2.1.006

Abstract. The article is devoted to the analysis of the correspondences between the two biblical texts. One of them is the book of Exodus (28, 15–21), which indicates the minerals with which the prophet Moses, according to God's command, should decorate the elements of the high priest's vestments, an ephod and an amice. These precious stones should be twelve according to the number of the tribes of Israel. Another text is the Revelation of St. Apostle John the Theologian (21, 19–20). It describes the twelve stones that make up the foundation of the Heavenly Jerusalem. The question about «Urim and Thummim» is also considered, which is also related to the Old Testament cult. The following conclusions were drawn from the analysis: 1. The Jewish biblical tradition, more accurately than the Slavic translations, traces the presence of the tribes of Israel in the mysteries of New Jerusalem. 2. The text of the Holy Scriptures reflects the historical changes in the names of many stones, as well as the transfer of names from one mineral to another. This conclusion can be useful not only for biblical exegesis, but also for the history of mineralogy and natural science in general, opens the prospect of historical and cultural research.

Keywords: ephod, amice, urim, tummim, biblical minerals, tribes of Israel, stones of Heavenly Jerusalem.

References

- Lopuhin A. P. (ed.) (2008) *Tolkovaja Biblija. Vethij Zavet v 5 tt. T. 1: Pjatiknizhie; Istoricheskie knigi* [Explanatory Bible. Old Testament in 5 vols. Vol. 1: Pentateuch; History Books]. Moscow: DAR (in Russian).
- Rupova R. (2017) *Kastalskij ključ. Venok sonetov* [The Castalian Spring: A Crown of Sonnets]. Saint-Petersburg: Aletejja, pp. 8–30 (in Russian).